

Porównanie tłumaczeń I Samuela 22:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Gad,* prorok, powiedział do Dawida: Nie pozostawaj w tej warowni. Idź i przybądź do ziemi judzkiej. I Dawid udał się – i przybył do lasu Cheret.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale prorok Gad powiedział do Dawida: Nie pozostawaj w tej warowni. Udać się do ziemi judzkiej. I Dawid przeniósł się do lasu Cheret.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem prorok Gad powiedział do Dawida: Nie pozostawaj w warowni. Wyrusz i wróć do ziemi judzkiej. Dawid wyruszył więc i przybył do lasu Cheret.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekł potem Gad prorok do Dawida: Nie mieszkać więcej na tym zamku; idź, a wróć się do ziemi Judzkiej. Tedy poszedł Dawid, a przyszedł do lasu Haret.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Gad, prorok, do Dawida: Nie mieszkać na zamku, jedź a ciągni do ziemie Juda. I jachał Dawid, i przyszedł do lasa Haret.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A prorok Gad doradzał Dawidowi: Nie pozostawaj w tym miejscu niedostępnym, lecz udaj się do ziemi judzkiej! Dawid więc poszedł i przybył do lasu Cheret.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz prorok Gad rzekł do Dawida: Nie pozostawaj w warowni; wyrusz, a udaj się do ziemi judzkiej. I wyruszył Dawid, i przybył do Jear-Cheret.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prorok Gad poradził jednak Dawidowi: Nie pozostawaj w niedostępnym miejscu! Idź i udaj się do ziemi judzkiej! Dawid więc wyruszył i przybył do lasu Cheret.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pewnego dnia prorok Gad powiedział do Dawida: „Nie siedz w tym niedostępnym miejscu, ale niezwłocznie wróć do ziemi judzkiej!”. Dawid więc wyruszył i zaszył się w lesie Cheret.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prorok Gad powiedział jednak do Dawida: - Nie pozostawaj w warowni; odejdz stąd i wracaj do ziemi judzkiej. Odszedł więc Dawid i przybył do lasu Cheret.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I prorok Гаd сказав до Давида: Не сиди в обози, іди і прийдеш до землі Юди. І Давид пішов і прийшов і сів в місті Сарих.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz prorok Gad powiedział do Dawida: Nie zostawaj w tej warowni; wyrusz i udaj się do ziemi judzkiej. Tak Dawid wyruszył i przybył do lasu Chereth.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po pewnym czasie prorok Gad rzekł do Dawida: ”Nie pozostawaj dalej w tym niedostępnym miejscu. Odejdz i udaj się do ziemi judzkiej”. Odszedł więc Dawid i przybył do lasu Cheret.

¹⁾ Gad, גַּד , czyli: szczęśliwy, pomyślny, por. Feliks, Dobromir.

²⁾ lasu Cheret, צֶרֶת , lub: do Jaar-Charet, wg G: do miasta Ksarich, ἐν πόλει Σαρὶχ. Lokalizacja nieznana.